

# pinaljavakan tua patjara temulu i kacalisiyan

【北排灣語】

## 原教界

### 〔詞彙解析〕

#### pinaljavakan

㊦ 界限；範疇；領域；肩帶。㊦ 涵蓋；臨到(指上帝)；背負(政治)。

詞根paljavak。

解析：做「範疇」之意，原意是指頭目的權力版圖範圍，現用以稱範圍、地域及抽象的領域。

㊦ 1.patjinu a pinaljavakan nua tja vusam? 我們的頭目的勢力範圍到甚麼地區？

㊦ 2.aicu a pinaljavakan nua vuculj i pasa tjimur, i pasa makazayazaya katua i pasa kulaljuc.  
vuculj群涵蓋了三地門、瑪家和泰武地區。

#### tua

㊦ 的；而。亦通ta。

#### patjara

㊦ 關於。置於確定的事件之前。

㊦ aicu a tja sinikatevetevlj imaza mavan a maljavar tua patjara tja masalut.  
我們聚集在這裡，是關於我們的豐年祭。

#### temulu

㊦ 教育；教導。㊦ 教訓

詞根tulu

[前綴詞] matulu (被教導，受教)；[中綴詞] temulu (教)；

[後綴詞] tuluhan (教導)；[疊綴詞] tulutuluhan (正在教導)

㊦ aicu a patjara temulu tua kemacalisianan a kai nu aya, namasan pazangal aravac.  
有關原住民語言的教育，是極為重要的。

#### i

㊦ 在…；位於…。(專指空間)

㊦ izua i vavua a masiasik. 他在田裡除草。

#### kacalisiyan

㊦ 原住民族。

同kacalisian。

詞根calisi ㊦ 陡峭。kacalisiyan原指「住在陡峭之處的人」，

原是族人自嘲生活環境，後來約定俗成，成為「原住民族」的通稱。

[前綴+後綴] ka...-an 表示「真正的」。

㊦ kazaljuman (真正的水；純水；生水)；kaqulidan(真正實在的)；kavatuan(真的狗；土狗)。



國立教育研究院籌備處



行政院原住民族委員會



政大 原住民族 語言文化 研究中心

GPN 2009402771